

Umwaka wa 49 n° 39
27 Nzeri 2010



Year 49 n° 39
27 September 2010

49^{ème} Année n°39
27 septembre 2010

<p>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda</p>	<p>Official Gazette of the Republic of Rwanda</p>	<p>Journal Officiel de la République du Rwanda</p>
--	--	---

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. - Amabwiriza ya MINELA/ Instructions of MINELA/ Instructions de MINELA

N°007/2010/MINELA yo kuwa 20/08/2010

Amabwiriza ya Minisitiri yerekeranye n'amafaranga atangwa mu mirimo y'iyandikisha rusange ry'ubutaka.....3

N°007/2010/MINELA of 20/08/2010

Ministerial Instructions related to fees paid for systematic land registration.....3

N°007/2010/MINELA du 20/08/2010

Instructions du Ministre portant sur les frais payés lors de l'enregistrement systématique des terres.....3

- Amabwiriza ya BNR/Regulation of NBR/Règlement de la BNR

Amabwiriza n° 04/2009 ku ihabwabubasha n'ibindi bisabwa ku bagenzuzi bo hanze b'amabanki, abishingizi n'abahuza mu bwishingizi bigenga.....7

Regulation n° 04/2009 on accreditation and other requirements for external auditors of banks, insurers and insurance brokers.....7

Règlement n° 04/2009 sur les conditions d'agrément et autres exigences pour les auditeurs externes des banques, assureurs et courtiers d'assurance.....7

- Amabwiriza ya Komiseri Mukuru wa RRA/ Commissioner General rules/ Directives du Commissaire Général

N° 009/2010 yo kuwa 03/09/2010

Amabwiriza ya Komiseri Mukuru ashyira mu bikorwa itegeko n° 24/2010 ryo kuwa 28/05/2010 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko n° 16/2005 ryo kuwa 18/08/2005 rigena imisoro itaziguye ku musaruro54

N° 009/2010 of 03/09/2010

Commissioner General rules implementing the Law n° 24/2010 of 28/05/2010 modifying and complementing law n° 16/2005 of 18/08/2005 on direct taxes on income.....54

N° 009/2010 du 03/09/2010

Directives du Commissaire Général portant mise en application de la loi n° 24/2010 du 28/05/2010 modifiant et complétant la loi n° 16/2005 du 18/08/2005 relative aux impôts directs sur le revenu

B. *Guhindura amazina/ Name alteration/ /Changement de noms*

N°136/08.11 ryo kuwa 05/11/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....58

N°136/08.11 of 05/11/2009

Ministerial Order authorising name alteration.....58

N°136/08.11 du 05/11/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....58

N°147/08.11 ryo kuwa 09/12/2009

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....62

N°147/08.11 of 09/12/2009

Ministerial Order authorising name alteration.....62

N°147/08.11 du 09/12/2009

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....62

N°61/08.11 ryo kuwa 29/06/2010

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....66

N°61/08.11 of 29/06/2010

Ministerial Order authorising name alteration.....66

N°61/08.11 du 29/06/2010

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....66

N° 96/11 ryo kuwa 02/09/2010

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura izina.....70

N°96/11 of 02/09/2010

Ministerial Order authorising name alteration.....70

N°96/11 du 02/09/2010

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de nom.....70

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°007/2010/MINELA YO KUWA 20/08/2010 YEREKERANYE N'AMAFARANGA ATANGWA MU MIRIMO Y'IYANDIKISHA RUSANGE RY'UBUTAKA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°007/2010/MINELA OF 20/08/2010 RELATED TO FEES PAID FOR SYSTEMATIC LAND REGISTRATION

INSTRUCTIONS DU MINISTRE N°007/2010/MINELA DU 20/08/2010 PORTANT SUR LES FRAIS PAYES LORS DE L'ENREGISTREMENT SYSTEMATIQUE DES TERRES

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka;

The Minister of Environment and Lands;

Le Ministre de l'Environnement et des Terres,

Ashingiye ku Itegeko Ngenga no 08/2005 ryo kuwa 14/07/2005 rigena imikoreshereze n'imicungire y'ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Pursuant to Organic Law no 08/2005 of 14/07/2005 determining the use and management of land in Rwanda especially in Article 30;

Vu la Loi Organique No 08/2005 du 14/07/2005 portant régime foncier au Rwanda spécialement en son article 30 ;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 002/2008 ryo kuwa 01/04/2008 rigena uburyo iyandikishwa ry'ubutaka rikorwa cyane cyane mu ngingo yaryo ya 71;

Pursuant to Ministerial Order no 002/2008 of 01/04/2008 determining modalities of land registration especially in Article 71;

Vu l'Arrêté Ministériel no 002/2008 du 01/04/2008 portant modalités d'enregistrement des terres spécialement en son article 71;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri yateranye ku itariki ya 12 Werurwe 2008; yemeje Gahunda y'imivugururire ku mitungire y'ubutaka mu Rwanda;

Having considered the decision of the Cabinet, in its session of 12 March 2008 authorising the Strategic Road Map for Land Tenure Reform in Rwanda;

Considérant l'adoption de la Feuille de Route pour la réforme de la tenure foncière au Rwanda par le Conseil des Ministres du 12 mars 2008 ;

Ashingiye ku cyemezo cyafashwe mu nama ya 6 y'Umushyikirano cyo kwihutisha iterambere ry'igihugu cyacu rishingiye ku mbaraga z'Abanyarwanda ubwabo; Amaze kubona ko ari ngombwa ko buri muntu utunze ubutaka agomba kugira umusanzu atanga mu gikorwa cyo kwandika ubutaka muri rusange;

Having considered the decision made during the 6th National Dialogue to promote the country's development basing on Rwanda's own capacity; Cognisant of the importance of each landowner registering his/her land contributing to meet the cost of land registration;

Considérant la décision prise lors de la 6ème Conférence Nationale de Dialogue de promouvoir le développement du pays en se basant sur ses propres capacités. Estimant qu'il est important pour chaque propriétaire foncier de contribuer au coût de l'enregistrement foncier;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

HEREBY ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Aya mabwiriza ashiraho amafaranga ajyanye n'imirimo y'iyandikisha rusange ry'ubutaka mu Rwanda.

Article One: Purpose

These instructions set fees paid with regard to the Systematic Registration of Land in Rwanda.

Article premier : Objet

Ces instructions fixent les montants des frais à payer lors de l'enregistrement systématique des terres au Rwanda.

Ingingo ya 2: Kwishyura amafaranga y'iyandikisha

Aya mafaranga yishyurwa rimwe gusa mu gikorwa cyo kwandikisha ubutaka ku nshuro ya mbere.

Article 2: Payment of registration fees

These fees shall only be paid once for the first land registration process.

Article 2 : Paiement de frais d'enregistrement

Ces frais sont payés une seule fois pour le premier enregistrement des terres.

Amafaranga yishyurwa mu byiciro bibiri: igihe cyo kwandika imbibi no kwemeza nyiri ubutaka n'igihe cyo guhabwa icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode burambye.

Fees are paid in two stages: firstly, a flat service payable for each parcel of land at the time of adjudication and demarcation and secondly at the time of issuance of a certificate of registration of emphyteutic lease.

Les frais sont payés en deux étapes: premièrement, les frais payés lors de la démarcation et adjudication des parcelles et deuxièmement, les frais payés au moment de la remise du certificat d'enregistrement du bail emphytéotique.

Ingingo ya 3: Amafaranga atangwa mu iyandikisha rusange ry'ubutaka buri mu mbago z'Umujyi wa Kigali

Iyandikisha ry'ubutaka buri mu mbago z'Umujyi wa Kigali muri gahunda y'iyandikisha rusange ritangwaho amafaranga y'u Rwanda ibihumbi bitanu (5.000 frw).

Article 3: Fees paid for Systematic Land Registration within the limits of Kigali City

Five thousand (5,000Rwf) per parcel shall be paid at the time of adjudication and demarcation of land within the limits of the Kigali City during the systematic land registration process.

Article 3 : Frais payés pour l'enregistrement systématique des terres dans les limites de la Ville de Kigali

Une somme de Cinq mille francs Rwandais (5.000Frw) est payée pour chaque parcelle lors de l'enregistrement systématique des terres se trouvant dans les limites de la Ville de Kigali.

Ingingo ya 4: Amafaranga atangwa mu iyandikisha rusange ry'ubutaka hanze y'Imbago z'Umujyi wa Kigali

Iyandikisha ry'ubutaka hanze y'Umujyi wa Kigali, haba mu cyaro no mu masanteri

Article 4: Fees paid for Systematic Land Registration outside Kigali City

One thousand Francs (1,000Rwf) per parcel is paid after adjudication and demarcation of land

Article 4 : Frais payés pour l'enregistrement systématique de terres en dehors de la Ville de Kigali

Une somme de Mille francs Rwandais (1.000Frw) est payée pour chaque parcelle

y'ubucuruzi cyangwa se ahandi hafatwa nk'imijyi, muri gahunda y'iyandikisha rusange ritangwaho amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1.000 frw).

outside the limits of the Kigali City; meaning in all rural areas, trading centres and other areas designated as urban.

pendant l'enregistrement systématique des terres se trouvant en dehors de la Ville de Kigali c'est-à-dire dans les milieux ruraux, les autres villes et les centres de négoce.

Ingingo ya 5: Amafaranga yishyurwa mu guhabwa icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode burambye

Article 5: Fees paid for the issuance of certificate of registration of Emphyteutic lease

Article 5: Frais payés lors de la remise du certificat d'enregistrement du bail emphytéotique

Amafaranga y'inyongera arihwa mu gihe cyo guhabwa icyemezo cy'iyandikisha ry'ubukode burambye. Ayo mafaranga abarwa hakurikijwe imbonerahamwe ikurikira:

Additional fees are paid at the time of issuance of certificate of registration of emphyteutic lease. Those fees are as shown in the table below:

Une somme additionnelle est payée lors de la remise du certificat d'enregistrement du bail emphytéotique. Cette somme est prévue dans le tableau suivant :

Ingingo y'ubutaka	Mu cyaro	Indi mijyi n'amasanteri y'ubucuruzi	Umujyi wa Kigali
Hasi ya 1 ha	0	5.000	5.000
1ha -4ha	1.000	10.000	20.000
5ha – 9ha	5.000	25.000	45.000
10ha -24ha	10.000	50.000	100.000
Hejuru ya 25 ha	25.000	100.000	200.000

Land size	Rural area	Other urban areas and Trading centres	Kigali City
> 1 ha	0	5.000	5.000
1ha -4ha	1.000	10.000	20.000
5ha– 9ha	5.000	25.000	45.000
10ha-24ha	10.000	50.000	100.000
< 25 ha	25.000	100.000	200.000

Dimension de la terre	Milieu rural	Autres villes et centres de négoce	Ville de Kigali
> 1 ha	0	5.000	5.000
1ha - 4ha	1.000	10.000	20.000
5ha – 9ha	5.000	25.000	45.000
10ha - 24ha	10.000	50.000	100.000
< 25 ha	25.000	100.000	200.000

Ingingo ya 6: Abasonerwa kwishyura

Article 6: People exempted from paying the registration fee

Article 6: Personnes exonérées du paiement des frais d'enregistrement

Abantu bafite ubutaka ariko bari mu cyiciro cy'abakene basanzwe bafashwa kandi bazwi ku rwego rw'Akagari, Umurenge n'Akarere basonewe kwishyura amafaranga yo kwandikisha ubutaka kimwe n'amafaranga y'inyongera.

Landowners whose households are categorised as very poor or vulnerable and normally receive government assistance associated with their status, those known by the Cell, Sector and District authorities as belonging to these categories are exempted from paying any fees or additional fees

Les propriétaires fonciers classés dans la catégorie des personnes les plus pauvres ou vulnérables recevant l'assistance du Gouvernement et reconnus comme tel au niveau de la Cellule, Secteur et du District sont exonérés du paiement des frais de démarcation

Abasanzwe barandikishije ubutaka bwabo bafite impapurompamo z'ubwo butaka nabo ntibishyura amafaranga avugwa muri aya mabwiriza.

People who have registered their land previously through sporadic registration with proof of land title or lease contract are also exempted from paying any of the fees provided for in these instructions.

et d'adjudication ainsi que des frais additionnels.

Les personnes ayant déjà fait enregistrer leurs terres à travers l'enregistrement sporadique et qui disposent du certificat d'enregistrement ou du contrat de bail emphytéotique sont aussi exonérés du paiement des frais mentionnés dans ces instructions.

Ingingo ya 7: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro kayo gahera kuwa 01/04/2010.

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. They shall take effect as of 01/04/2010.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elles sortent leurs effets à partir du 01/04/2010.

Kigali, kuwa 20/08/2010

Kigali, on 20/08/2010

Kigali, le 20/08/2010

(sé)

KAMANZI Stanislas

Minisitiri w'Ibidukikije n'Ubutaka

(sé)

KAMANZI Stanislas

Minister of Environment and Lands

(sé)

KAMANZI Stanislas

Ministre de l'Environnement et des Terres

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux